



阳程王黄◆主编

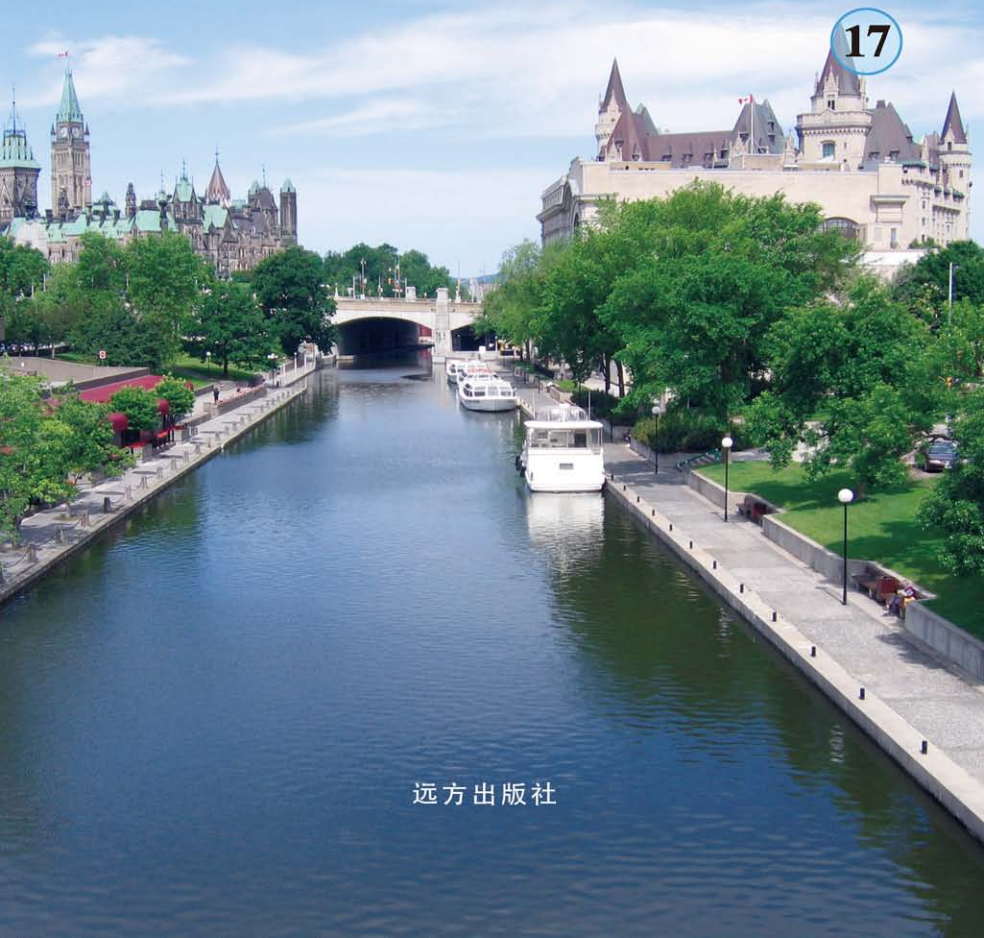
(注释版)

高地之邦 苏格兰

阅尽欧美诸国的山川美色

感受西方世界的风土人情

17



远方出版社

英语 PARTY

高地之邦——苏格兰 Travel to Scotland

阳 程 王 莹 主编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

高地之邦——苏格兰/阳程,王萤主编.—呼和浩特:远方出版社,2006.8(2007.12 重印)

(英语 PARTY)

ISBN 978-7-80723-044-1

I. 高... II. ①阳... ②王... III. ①英语—汉语—对照读物②苏格兰—概况 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 079458 号

英语 PARTY

高地之邦——苏格兰

主 编	阳 程 王 萤
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 12 月第 2 版
印 次	2007 年 12 月第 2 次印刷
开 本	787×1092 1/32
印 张	298.5
字 数	4765 千
印 数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80723-044-1

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

往事如烟,岁月如歌。在生活的旅途中,我们总会在心灵深处,去释放情怀,去重温回忆,去瞻仰经典,去领悟生活。每一次当心灵之语流过你的心河,你是否坚守信仰的庄严,是否释放心灵的微笑,是否感动记忆的声音,是否感恩生活的赏赐。脚步在不停地走,心就有不断的追求。憧憬每一份惬意的灵动感受,一切就在我们为你营造的英语 PARTY 现场。

在这套丛书中,你将体验到:时尚前沿的超级冲击,域外风情的宜人风采,文坛诗海的字字珠玑,谚语神话的美妙奇幻,异国情调的清新独特,超强口语的纯正顺畅,人生丰碑的熠熠光辉,多元时空的绚丽多彩,爱意无限的神圣伟大,唐诗双声的意味深长,小品幽默的生活滋味,还有时间流逝的永恒定格等等。丰富、自然、悠扬、愉悦,是我们为青少年朋友举办这场 PARTY 的宗旨,相信



你定会在这里邂逅生活的美好与奇特。让我们一起来亲临感受、回味感悟吧！

由于编写的内容只是亿万之一，加之编者水平有限，不足之处，愿大家批评和指正。

编 者

Travel to Scotland



Scotland Overview

高地风光——苏格兰 1

城市导航 **11**
City Guide

Edinburgh

文化古城——爱丁堡 13

Glasgow

商业中心——格拉斯哥 22

Aberdeen

赏心悦目的城市——阿伯丁 31

Inverness

高地之城——印威内斯 39





英语 PARTY

宜人风景 *Natural Scenery* 45

Loch Ness

尼斯湖风光 47

The Island of Skye

梦幻小岛——斯凯岛 54

John o' Groats

天涯海角 60

Loch Lomond

洛蒙特湖 64

Isle of Islay

艾拉岛 69

人文景观 *Human Landscapes* 75

The Palace of Holyroodhouse

荷里路德宫 77

St Giles' Cathedral

圣吉尔斯大教堂 86

Princes Street

王子街 91

The Royal Mile



Travel to Scotland



皇家麦尔大道	97
Edinburgh Castle	
爱丁堡城堡	103
The Burrell Collection	
布雷尔收藏馆	111
Glasgow Cathedral	
格拉斯哥大教堂	115

名校风采

Famous Universities

..... **119**

University St. Andrews	
圣安德鲁斯大学	121
The University of Glasgow	
格拉斯哥大学	130
The University of Edinburgh	
爱丁堡大学	140
The University of Aberdeen	
阿伯丁大学	146
The University of Dundee	
邓迪大学	154
Heriot-Watt University	
赫瑞·瓦特大学	160
Stirling University	





英语 PARTY

斯特林大学.....	166
Robert Gordon University	
罗伯特戈顿大学.....	174
附 录	182
英国旅游须知	182



Travel to Scotland



Scotland Overview

高地风光——苏格兰

与伦敦相比,苏格兰是完全不同的风情,有种乡村的感觉,更适合休闲度假。有山,有海,有众多的湖泊,再加上古老的城堡,广阔的草地,美丽的神话传说,苏格兰有她值得骄傲的理由。

独特的地理位置,造就了苏格兰与众不同的环境风貌。它的奇秀之美,也正归结于她个性的山与恣意的水。那山,不高,也不大,而是以奇特取胜。在山地山区,四处都是起伏的山脉,也许是造物主的宠爱,或是大自然的偏心,这里的山地,多多少少都有些怪模怪样。山的外形,平淡无奇,多是些平缓浑圆,起伏不大的曲线,没有一点锋利或突兀的气势。多以粗笨的馒头形状,三三两两,四平八稳地散坐在这块寂寞的高原上。山脚下的大片荒原,又四处散落着巨大的圆石,布满黑色的苔痕。极地的





英语 PARTY

地貌,非常有意思。公路两旁,一边是阳光灿烂,青山绿草,而另一边,却是天幕沉沉,黑峰苍藓,阴阳两界,格外分明,使人如梦如幻。极地高原,天空离我们好像分外的近,白云飘飘,迷雾缈缈,四处的山顶几乎都看不见,全藏在那云里雾中。这般情景,总使人不免联想起神仙来。若真有,那苏格兰的仙人,也应该穿着格子呢的 KILT,鼓着腮帮子吹风笛吧。想想看,这样的神仙,倒也有趣得紧。

有山的地方自然离不开水。苏格兰的水流,充沛得让你嫉妒,干净得叫人想哭。在其境内,瀑布、湖泊、山泉、溪流,几乎遍地皆是。那水虽然干净,但并不清澈,而是带有淡淡的黄色,是那种锈黄色。苏格兰矿产资源非常丰富,在那帘瀑布(Falls of Foyers)的风景处就立有纪念碑,上面标注几个工业大公司铝产品的原材料正采集于此地。据说,那驰名世界的苏格兰威士忌(Whisky),也正得益于这样独特的矿质水源。无论如何,这样的水并不令人讨厌,在那黑黝黝的岩石陪伴中,在那郁葱葱的林木映衬下,那地道原始的风貌,呈现出一汪幽幽的宁静,一股纯纯的可爱。

水源是如此的丰富,水的姿态又是那样的多变。一路走来,山水相衬,一动一静,非常好看,或从山涧里细细地拉成一道白色的细线,或是沿着河谷山涧急急地奔涌而来,有时,也会在几座山的包围中,汇成一个汪洋如海



Travel to Scotland



的湖泊。当车沿着尼斯湖(Loch Ness)畔缓缓前行,那水域给人的第一感觉,竟是你不敢相信是湖。漫漫一条海岸线,水面浩瀚,茫茫无边,竟有大海的气势。Loch 一词在苏格兰语中本就有“类似峡湾的海湾”之义讲。想想看,一个长 36 公里,平均宽度达 2 公里的湖泊,是大气得有些不能简单地称之为湖(Lake)了。这湖里据说有水怪,每年都吸引大批好奇的游客。美丽的传说,又为苏格兰的水浓浓抹上一笔神秘的色彩。

除了高地湖水,在苏格兰还不容错过的自然景观便是小岛了。这些小岛纷纷成为人们蜜月、度假的好去处。斯凯岛是唯一一座与苏格兰本岛有跨海大桥相连的小岛。听到 Skye 岛这个名字就会联想到 Sky(天空),的确,它经常被云层覆盖,好像隐藏在天空中的神秘小岛。如今斯凯早已成为英国人夏季度假胜地,据说,如果七八月份来,没有事先订房是很难找到住处的。



Introduction

Scotland (Alba in Scottish Gaelic) is a country in



英语 PARTY

northwest Europe and a constituent^① nation of the United Kingdom. It occupies the northern third of the island of Great Britain and shares a land border to the south with England and is bounded^② by the North Sea on the east and the Atlantic Ocean on the west.

Previously an independent kingdom, Scotland entered into a personal union with England in 1603, when King James VI of Scotland became James I of England after the death of Elizabeth I. This union was made formal on May 1, 1707 by the Act of Union. The Scottish Parliament was abolished^③ on March 26, 1707. The union merged both kingdoms, creating the Kingdom of Great Britain, with a new single Parliament sitting in Westminster, London, but most aspects of Scotland's institutions, notably the country's legal system, remained separate. In 1801, Scotland became one of four constituent nations of the United Kingdom, along with England, Ireland (latterly Northern Ireland) and Wales.



① constituent n. 委托人, 要素 adj. 有选举权的; 有宪法制定[修改]权的

② bound n. 跃进, 跳, 范围, 限度 adj. 正要启程的, 开往...去的, 被束缚的, 装订的 v. 跳跃、限制

③ abolish vt. 废止, 废除(法律、制度、习俗等)

Travel to Scotland



In 1999, the people of Scotland voted to create a new parliament^①, established by the UK government under the Scotland Act 1998. The new devolved Scottish Parliament has been given powers to govern the country on Scotland—specific matters and has limited power over taxes.



Scotland's territorial^② extent is generally that established by the 1237 Treaty of York between Scotland and

① parliament n. 国会，议会

② territorial adj. 领土的





英语 PARTY

England and the 1266 Treaty of Perth between Scotland and Norway. Exceptions include the Isle of Man, which is now a crown dependency^① outside the United Kingdom, Orkney and Shetland, which are Scottish rather than Norwegian, and Berwick-upon-Tweed, which was defined as subject to the laws of England by the 1746 Wales and Berwick Act.

The patron saint of Scotland is Saint Andrew, and Saint Andrew's Day is celebrated in the country on November 30.

Visit the Country

If you are looking for a good holiday destination^② choice or will be conducting business here, then you won't be disappointed in the facilities available^③. There are lots of wonderful things to see and do, from sightseeing to sport and entertainment activities and exciting festivals not to be missed. Ideas and suggestions for



① dependency n. 依靠, 信赖, 从属, 从属物, 属国, 属地

② destination n. 目的地, [计] 目的文件, 目的单元格

③ available adj. 可用到的, 可利用的, 有用的, 有空的, 接受采访的

Travel to Scotland



children's entertainment, transport information and general travel tips and maps to the area are also included on these pages. We have information on shopping and dining and give you our selection^① of the top 10 things to do while visiting. Climate/weather details are also mentioned so you'll know the best time to enjoy this exciting area.



Scotland is one of four constituent nations which form the United Kingdom (the other three are England, Wales and Northern Ireland). It forms the northern part of the

① selection n. 选择, 挑选, 选集, 精选品



英语 PARTY

island of Great Britain.

Divided into three main regions; the Highlands, the Midland Valley (Central Belt) and the Southern Uplands there are many different areas to explore. The cities of Edinburgh, Glasgow and Dundee together with numerous towns and the majority of Scotland's industry is located within the Midland Valley. This broad is geologically distinct^① from the surrounding regions, and is interesting, in its own right.

Here the Rivers Clyde, Forth and Tay open into significant estuaries and support the major cities mentioned above. These provide access for industry and travel and for the population in these regions, provide the basis of their lives.

From majestic^② glens^③ and tranquil lochs to exciting concerts and pulsing city nightlife, Scotland offers an unrivalled range of things to see and do. For the more energetic^④ there are exceptional leisure facilities, including the some of the world's greatest golf courses, stunning



① distinct adj. 清楚的, 明显的, 截然不同的, 独特的

② majestic adj. 宏伟的, 庄严的

③ glen n. 峡谷, 幽谷

④ energetic adj. 精力充沛的, 积极的